

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA FACULTAD
DE IDIOMAS



Las políticas lingüísticas en el contexto fronterizo: un análisis crítico en el caso de los peritos intérpretes, desde la perspectiva de la glotopolítica

Tesis de Maestría en Lenguas Modernas

Presenta

Emilio Venustiano Carranza Gallardo

Tijuana, Baja California, junio de 2018

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA
FACULTAD DE IDIOMAS
FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS SOCIALES

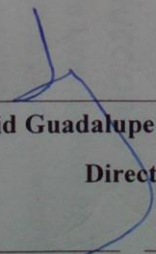


Las políticas lingüísticas en el contexto fronterizo: un análisis crítico en el caso de los peritos intérpretes, desde la perspectiva de la glotopolítica.

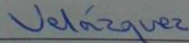
Tesis de Maestría en Lenguas Modernas

Presenta

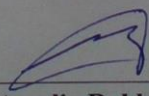
Emilio Venustiano Carranza Gallardo


Dr. David Guadalupe Toledo Sarracino

Director


Mtro. Marco Antonio Velázquez Castro Mtra. Blanca Amalia Robles Gutiérrez

Co-director


Lectora

Tijuana, Baja California, junio de 2018

Resumen

La presente investigación es un análisis descriptivo y exegético de la interpretación judicial en el estado de Baja California desde la perspectiva de la glotopolítica de Marsellesi y Guespin (1986, citado en Narvaja de Arnoux, 2008). A través de una metodología mixta, en primer lugar se describe la problemática que acontece en la interpretación judicial en el sistema de justicia penal bajacaliforniano en una década (2008-2018), así como su repercusión en la vulneración de los derechos lingüísticos. En segundo lugar se elabora un marco referencial glotopolítico para el análisis de una muestra de documentos judiciales, en donde se extraen los usos de las lenguas y las intervenciones del lenguaje identificados por la presencia o ausencia de los intérpretes. Así, los resultados se categorizan en rúbricas de acuerdo a una tipología de las ideologías lingüísticas mostradas se sistematizan en recomendaciones críticas para la interpretación judicial en el contexto fronterizo de presiones entre lenguas.

Palabras clave: interpretación judicial, glotopolítica, sistema penal acusatorio, derechos lingüísticos, ideologías lingüísticas.

Índice

Capítulo I. Introducción	9
1.1. Antecedentes	9
1.2. Planteamiento del Problema	12
1.3. Objetivos	13
1.4. Justificación	14
Capítulo II. Marco Teórico	16
2.1 Glotopolítica	18
2.1.1. Colonialismo lingüístico	20
2.1.2. Categorías conceptuales: usos de las lenguas e intervenciones del lenguaje	23
2.1.3. Políticas lingüísticas	28
2.1.4. Derechos lingüísticos	31
2.1.5. Ideologías lingüísticas	34
2.2 Lenguas en Conflicto	37
2.2.1. Multilingüismo	39
2.2.2. Mayorización y minorización.....	40
2.2.2.1. Lenguas nacionales	42
2.2.2.2. Lenguas originarias y lenguas indígenas	43
2.2.2.3. Lenguas extranjeras coloniales	45
2.2.3. Plurilingüismo en América Latina, México y Baja California.....	46
2.3 Interpretación Judicial	50
2.3.1. Estudios de la traducción e interpretación en el sistema de justicia penal	50
2.3.2. La traducción judicial como traducción especializada	54
2.3.3. Campo de la interpretación judicial en derechos humanos	55
2.3.4. La interpretación judicial y los derechos lingüísticos en México y en Baja California	57
2.3.5. De peritos, a intérpretes, a traductores	61

2.3.6. El rol del intérprete judicial	64
2.3.7. Protocolos lingüísticos para la justicia penal	67
Capítulo III. Marco Metodológico.....	72
3.1. Metodología	72
3.2. Tipo de Investigación	73
3.3. Variables	74
3.4. Población y Muestra	74
3.5. Instrumento de Recolección de Datos	78
3.6. Plan de Investigación	80
Capítulo IV. Resultados	86
4.1. Diagnóstico Glotopolítico de la Interpretación Judicial Penal en México y en Baja California (2008-2018)	86
4.1.1. Personas procesadas en el sistema de justicia penal.	87
4.1.2. Personas de nacionalidad distinta a la mexicana procesadas en el sistema de justicia penal.	89
4.1.3. Personas hablantes de lenguas originarias e indígenas procesadas en el sistema de justicia penal.	94
4.1.4. Personas que no dominan el español y personas analfabetas procesadas en el sistema de justicia penal.	102
4.1.5. Peritos intérpretes de lenguas extranjeras coloniales en Baja California.	104
4.1.6. Población reclusa mexicana y población reclusa de nacionalidad distinta.	110
4.1.7. Población reclusa que habla una lengua indígena.	114
4.1.8. Población reclusa analfabeta y/o que no domina el español.	116
4.2. Evaluación de la Muestra de Documentos Glotopolíticos de la Interpretación Judicial Penal en Baja California (2008-2018)	117
4.A. Dispositivos normativos.	118
4.B. Jurisdicción y comunicaciones judiciales.	141
4.C. Instrumentos terminológicos.	182
4.3. Categorización de las Ideologías Lingüísticas en la Política del Lenguaje de la Interpretación Judicial Penal en Baja California (2008-2018)	186
4.3.1. Resultados de las 39 rúbricas de la muestra.	187

4.3.2. Rasgos que activan a la ideología lingüística monolingüe en Baja California.	190
4.3.2.1. Rasgos estadísticos	191
4.3.2.2. Rasgos normativos	194
4.3.2.3. Rasgos jurisdiccionales	197
4.3.2.4. Rasgos terminológicos	200
4.3.3. Rasgos que activan a la ideología lingüística multilingüe en Baja California. .	201
4.3.3.1. Rasgos estadísticos	202
4.3.3.2. Rasgos normativos	204
4.3.3.3. Rasgos jurisdiccionales	209
4.3.3.4. Rasgos terminológicos	210
4.3.4. Rasgos que activan a la ideología lingüística plurilingüe en Baja California. ..	215
4.3.4.1. Rasgos estadísticos	215
4.3.4.2. Rasgos normativos	217
4.3.4.3. Rasgos jurisdiccionales	219
4.3.4.4. Rasgos terminológicos	220
4.4. Recomendaciones para una Política Lingüística Plurilingüe de la Interpretación Judicial en el Estado de Baja California	222
4.4.1. Institucionales.....	223
4.4.2. Educativas	224
4.4.3. Sociales, políticas y económicas	226
4.4.4. De la justicia penal y los intérpretes.....	227
Capítulo V. Conclusiones	230
Referencias	234
Anexo A. Rúbrica de evaluación de documentos glotopolíticos	243

Anexo B. Solicitudes de acceso a la información pública realizadas y ejemplo de una respuesta de audiencia penal con participación de un intérprete judicial obtenida vía el INAI	244
Anexo C. Tablas del diagnóstico	252
Anexo D. Rúbricas compiladas de los documentos glotopolíticos de la muestra	259

Índice de Tablas y Figuras

Tabla 1. Derechos lingüísticos.....	33
Tabla 2. Muestra de la investigación: 39 documentos glotopolíticos.....	77
Tabla 3. Personas de nacionalidad distinta a la mexicana procesadas en el sistema penal, en Baja California (2008-2018).....	93
Tabla 4. Intérpretes de lenguas indígenas en el INALI o en el poder judicial (PJ) en México y Baja California; contraste con los peritos de lenguas extranjeras en el PJ de Baja California (2008-2018).....	97
Tabla 5. Síntesis de resultados de los 39 documentos de la muestra.....	188
Figura 1. Personas procesadas en el sistema penal (2008-2018).....	88
Figura 2. Personas de nacionalidad distinta a la mexicana procesadas en el sistema penal en México (2008-2018).....	90
Figura 3. Personas de lenguas originarias e indígenas procesadas en México (2008-2018).....	99
Figura 4. Personas de lenguas originarias e indígenas procesadas en Baja California (2008-2018).....	99
Figura 5. Dominio del español de personas procesadas en México y en Baja California (2008-2018).....	102
Figura 6. Personas analfabetas procesadas en México y en Baja California (2008-2018).....	104
Figura 7. Peritos intérpretes en Baja California (2008-2018).....	106
Figura 8. Peritos intérpretes en Tijuana, Mexicali y Ensenada (2008-2018)...	108
Figura 9. Peritos intérpretes en Tecate, Rosarito, San Quintín y GV, CM y SF (2008-2018).....	110

Figura 10. Población reclusa mexicana (2008-2018).....	111
Figura 11. Población reclusa de nacionalidad distinta a la mexicana en México (2008-2018).....	112
Figura 12. Población reclusa de nacionalidad distinta a la mexicana en Baja California (2008-2018).....	113
Figura 13. Población reclusa que habla lengua indígena en México y en Baja California (2008-2018).....	115
Figura 14. Población reclusa analfabeta y/o que no domina el español (2008-2018).....	116

